

ILDEFONSO PEREDA VALDES



EL NEGRO RIOPLATENSE
Y OTROS ENSAYOS

CLAUDIO GARCIA B. CIA. - EDITORES
ARRANDI 441 - MONTEVIDEO - URUGUAY - 1988

LOS PUEBLOS NEGROS DEL URUGUAY Y LA INFLUENCIA AFRICANA EN EL HABLA RIOPLATENSE

El vocabulario de cuarenta palabras de origen africano del habla rioplatense que hemos recogido, pone en evidencia la importancia de la influencia de las lenguas africanas sobre nuestro idioma. Las lenguas que más han influido son el quimbundo, el congolés y el bunda. No estamos de acuerdo con Juan B. Selva en su obra "El castellano en América, su evolución" cuando nos dice: "Y hoy aunque existen muchos negros y mulatos no queda más rastro que el de algunas palabras, entre ellas mucamo, también de uso corriente en el Brasil y mandinga, cuyo empleo llega hasta el Perú y Chile". Creemos que la influencia de las lenguas africanas en nuestro idioma rioplatense es mucho mayor de lo que supone el ilustrado gramático argentino y este trabajo intenta demostrar la importancia de esa influencia.

Claro está que no hubiéramos llegado a una conclusión científica si a nuestro vocabulario no lo acompañara la investigación del origen de los pueblos negros

transportados al Río de la Plata por los negreros ingleses y portugueses. Las investigaciones que intenté en el Archivo Histórico Nacional y en la Biblioteca Pública resultaron infructuosas. Después de consultar más de dos mil documentos de los archivos de la Aduana desde los años de 1750 a 1815, me fué imposible encontrar en las referencias a las mercancías desembarcadas, la procedencia de origen de la mercancía negra. Parecería que se hubiera querido ocultar el infame comercio. En el Brasil se hicieron desaparecer los documentos más importantes relacionados con el tráfico negrero, según afirma un conocido investigador. Los notables trabajos de Nina Rodrigues, Arthur Ramos y Renato Mendonça me fueron utilísimos para rastrear el origen de los pueblos afro-rioplatenses y su ubicación etnológica y lingüística en el mapa de Africa.

Siempre me había llamado la atención la falta de supervivencias fetichistas entre los negros del Uruguay. Sin duda, entre los magises y congos existieron cultos que se practicaron mezclados con las ceremonias cristianas, pero estos cultos no dejaron rastros profundos. Mientras en el Brasil existe una riquísima mitología gegés-nagós (1) y los gris-gris africanos

(1) Véase Arthur Ramos: "O Negro Brasileiro", Nina Rodrigues: "Los africanos en el Brasil", Pereda Valdés: "Línea de color", Ed. Ercilla, Cap. "Rituales afro-americanos".

VOCABULARIO DE PALABRAS DE ORIGEN
AFRICANO EN EL HABLA RIOPLATENSE

- Bombo**—Tambor grande. Deriva del congolés: Bumba, batir. No hay seguridad sobre el origen africano de este vocablo. Renato Mendonça lo hace derivar del griego bombos, ruido a través del latín Bombu, que puede ser onomatopéyico.
- Batuque**—Término africano del landim batchuque, tambor, baile y nada tiene que ver con el verbo bater (Dalgado). Daniel Granada, en su "Diccionario rioplatense razonado" dice: "Batuque, baile y mezcla de hombres y mujeres". En el Brasil, batuque es una danza de carácter general".
- Bujía**—Vela de cera o estearina. Deriva de Bujía, ciudad de Africa donde se fabricaban las velas conocidas por este nombre.
- Bunda**—Nalga. Etim. del quimbundo Mbunda.
- Bundo**—Natural de Angola. Lengua equivalente al quimbundo, negro del quimbundo mkundu, negro. (P. do Nascimento).
- Cabinda**—Nombre de los negros provinientes de Cabinda.
- Cachimbo**—1. Pipa. 2. ac. Vasija grande de metal. Etim. Deriva del quimbundo. Kixima, pozo, cosa hueca, cambia el prefijo Ki por el diminutivo, Ka.

3. ac. En Cuba, fábrica de azúcar de segundo orden.
- Cachumba**—De origen quimbundo. Onomatopeya rioplatense: Cachumba, caracatachúm (Véase mi obra "Raza Negra"). En el entremés de Quevedo "Entremés famoso de la infanta polancona" aparece un rey Cachumba. En portugués, Cachumba significa inflamación de las carótidas.
- Cachimba**—En portugués, cacimba. Pozo poco profundo del que se extrae agua fresca. Etim. del quimbundo Kixima, con sustitución del prefijo Ki por Ka, evolución del xi para ci.
- Congo**—Nombre de un pueblo africano.
- Conga**—En Cuba se llama conga a la orquesta callejera de los negros en las carnestolendas. En Colombia se llama conga a una hormiga venenosa de gran tamaño. En el Plata se ha aclimatado la palabra Conga, difundida por las rumbas y sones cubanos.
- Catanga**—Larva del escarabajo. Según Nicolás Granada se trata de una voz de origen quechua. En Colombia, catanga es canasta para pescar (citado por J. Isaac, en "María").
- Caciunda**—Parte superior del espinazo cuando es algo abultada. Usase esta voz especialmente con referencia a la espalda de los negros, de cuya lengua

originaria parece provenir el vocablo. (Daniel Granada, V. Rioplatense).

Carcunda—Jiba, joroba, ad. En España se usaba esta palabra como nombre despectivo aplicado a los carlistas. Etim. del quimbundo Ka, prefijo rikunda, costas.

Carimba—Marca que se aplicaba a los esclavos con hierro candente. Etim. del quimbundo Ka, prefijo diminutivo y rumbu, marca. En el Brasil se usa con el mismo significado.

Catinga—Mal olor. Según Renato Mendonça es término procedente de la radical tupí "cati" olor pesado. Saraiva, Pacheco Junior (Gramática Portuguesa) consideran el término africano.

Cafre—Nombre de la región S. E. de Africa habitada por los cafres. Nombre de un pueblo bantu llegado al Brasil. Etim. del árabe Kafir, part. pres. del verbo Kafara, mentir, ser infiel, se aplica a los nuevos paganos del Africa Oriental.

Catonga—Ronda infantil rioplatense. Véase "Raza Negra". "La ronda catonga".

Cafúa—Cuarto de prisión de los alumnos en los colegios. (Renato Mendonça). Etim. Cafúa: se emplea en la jerga rioplatense, para designar a la cárcel.

Calunga—Divinidad inferior adorada por los bantus brasileños. Entre los bantus primitivos quiere decir el mar. Este nombre continuó significando en el Brasil un atributo del mar y se confunde con el mito de la mac d'agua, la sirena negra. Kallenge o calunga, es el nombre con que se ha querido reconocer a una antigua danza rioplatense. Es muy posible que calenda o Kallenge, no sean sino una derivación o deformación de calenda.

Candombe—En el Rio de la Plata, baile de negros. En el Brasil, candomblé, era primitivamente un baile africano, luego designa sus prácticas religiosas.

Candamero—Adj. En sentido figurado: immoral des-gobierno político.

Candongu—Lisonja, engaño, zalamería. Chasco o broma pesada: dar candonga. En portugués: barullo, intriga. Etim. Del quimbundo Ka, prefijo diminutivo y ndengue, menor pequeño.

Canga—Travesaño de madera adaptado al pescuezo de los animales que se usa en nuestra campaña. Etim. del quimbundo Kangu, unir, ligar.

Capiango—En la Argentina, animal fantástico, en el Brasil, ladrón, equivale a gatuno. Término de origen bantu.

Dengue—1^a ec. Melindre, delicadeza afectada. 2^a esclavina de paño que llevan las mujeres. 3^a ac. En-

fermedad contagiosa febril de los países cálidos. Popular: Demonio, diablo. Adj. Melindroso. Del quimbundo nden ge, niño, y por extensión, llora, maña de chico. (R. Mendonça. "A influencia africana do português do Brasil").

Malambo—Danza rioplatense. Probablemente de origen africano.

Mandinga—En el Río de la Plata, el diablo negro. En portugués, talismán para "cerrar" el cuerpo. 2º acep. Lengua africana, mandinga, mandé o mali, idioma de toda el Africa Occidental hablado por 5.000.000 de habitantes.

Marimba—1º acep. Tambor de los negros africanos. 2º acep. Instrumento músico indígena con teclas de madera que se usa en San Salvador, Colombia, etc. Etim.: del quimbundo prefijo ma y rimba, tambor.

Matungo—Caballo viejo e inútil. Joao Ribeiro derivó esta palabra de "cutunco", a la que aplicada el sistema de derivaciones nominales variaría Mutingue, cosa que se para o no anda. En portugués, matungo es instrumento musical de los negros.

Milonga—1º acep. Tonada popular rioplatense. 2º acep. Mujer fácil. Etim. del quimbundo mi, prefijo plural y longa, palabra; plural más usado de milonga.

Mozambique—Nombre geográfico. Se llamaron mozambiques a los negros procedentes de aquella región de Africa.

Mucama—Rioplatense; sirvienta. Del quimbundo mukama, esclava en Angola formado de mu, prefijo de primera clase y Kama, que es un radical bantu. En idioma cafre existe, Kama, verbo, ordeñar.

Muleque—Negrito. "Y desde que está allá me ha ofrecido hacerme merced para que me haga en comprarme cuatro muleques de catorce años. (Carta del Gobernador de Tucumán, Felipe de Albornoz) citado por Nicolás Granada, v. Rioplatense.

Papagayo—Ave trepadora. P. Junior lo considera africano.

Quibebe—Equivalente en el Río de la Plata a quilombo. Término africano derivado del quimbundo Kim-bem-bé, asimilado en quibebe por influencia de beber.

Quilombo—En el Brasil población fortificada de los negros que huían del cautiverio. En el Río de la Plata esta palabra significa burdel, burlesco. Etim. Rohan la deriva de la lengua Bunda. Mendonça de Quilombo, población en quimbundo.

Quitanda—Venta de verduras, frutas y otros vegetales. Etim. del quimbundo, Kitanda, feria nombre de tercera clase como indica el prefijo Ki.

Tarimba—Estrado. Carlos Pereyra considera este término como africano.

Zebra—Equideo africano. Término congolés, según Larousse.

Zambomba—Instrumento rústico formado por un cilindro hueco cerrado por un extremo con una piel tensa atravesada por un mástil de carrizo que se hace sonar estregando dicho mástil. Probablemente de origen congolés.